

Veranstalter:
Kulturamt der Stadt Erlangen
Türkisch-Deutscher Solidaritätsverein
in Zusammenarbeit mit
Initiative gegen Ausländerfeindlichkeit
Buchhandlung ex libris

Düzenleyen:
Erlangen Kültür Dairesi ve Türk-Alman Dayanışma
Derneği
(Initiative gegen Ausländerfeindlichkeit ve
ex libris kitabevinin katkılarıyla)



Herausgeber:
Kulturamt der Stadt Erlangen
Verantwortlich:
Karl Manfred Fischer, Marcus X. Schmid

...und die Fremde wird dir Heimat Gün Olur, Yaban Sılan Olur



Erlangen 1.-30. März 1985

Freitag, 1. März, 19 Uhr
Kulturtreff, Helmstraße 1

Ausstellungseröffnung Abuzer Güler: Bilder und Zeichnungen

Der 1950 geborene Maler Abuzer Güler kam 1971 nach Berlin, wo er später an der Hochschule der Künste studierte. In seinen expressiv farbigen Bildern nimmt er traditionelle Motive seiner Heimat auf, entwickelt aber daraus in der Auseinandersetzung mit neuen künstlerischen Techniken eine eigene Bildsprache.

Zur Eröffnung der Ausstellung wird Abuzer Güler anwesend sein. Für den musikalischen Rahmen sorgt die Musikgruppe „Özlem“ aus Ulm mit türkischen Volksliedern.

Ausstellungsdauer: 1.–29. März

Açılış Abuzer Güler: Resim Sergisi

1950 yılında dünyaya gelen ressam Abuzer Güler, 1971'de Berlin'e gelmiş ve burada Güzel Sanatlar Yüksek Okulunda öğrenim görmüştür. Eserlerinde ülkesinin motiflerini yeni sanatsal tekniklerle işleyerek özgün bir anlatım dili oluşturmaktadır

Ressam Abuzer Güler'in de hazır bulunacağı açılış gecesinde Grup Özlem halk türküleri sunacak.

Sergi 1–29 Mart tarihleri açıktır.



Abuzer Güler

Freitag, 8. März, 20 Uhr
Kulturtreff, Helmstraße 1

Tahsin İncirci mit seinem Ensemble „Kreuzberger Freunde“ und der Gesangssolistin Sema

Der türkische Komponist Tahsin İncirci und sein 1981 gegründetes Ensemble „Kreuzberger Freunde“ sind bekannt geworden mit Volks- und Protestliedern aus der Türkei, mit Instrumentalstücken und mit Vertonungen zeitgenössischer türkischer Lyrik.

Als Musiker, der mit den Volksweisen der Türkei aufgewachsen ist und später die europäische Musik studiert und praktiziert hat, versucht Tahsin İncirci, eine Synthese zu schaffen von türkischer und westeuropäischer Musik.

Nach Auftritten mit Lutz Görner und mit der Schauspielerin Renan Demirkan (1982 auch in Erlangen) treten Tahsin İncirci und seine „Kreuzberger Freunde“ nun zusammen mit der türkischen Gesangssolistin Sema auf.

Eintritt: 5,- DM

Tahsin İncirci „Kreuzbergli Dostlar“ Grubu ve Solist Sema

Türk bestecisi Tahsin İncirci ve 1981 yılında kurduğu „Kreuzbergli Dostlar“ adlı enstrümental grup, Türk halk türküleri, direniş türküleri, enstrümental parçaları ve çağdaş Türk ozanlarından seslendirdikleri eserlerle tanınmıştır.

Türk halk müziği motifleriyle yetiştikten sonra batı müziği öğrenimi görmüş ve uygulamış olan Tahsin İncirci, Türk ve batı müziklerinden bir sentez oluşturmaya çalışmaktadır.

Daha önce Sümeyra, Lutz Görner ve Renan Demirkan ile birlikte değişik programlar sunmuş olan Tahsin İncirci ve „Kreuzbergli Dostlar“ grubu şimdi de solist Sema ile sahneye çıkmaktadır.

Giriş: 5,- DM



Tahsin İncirci und „Kreuzberger Freunde“



Habib Bektaş

Freitag, 15. März, 20 Uhr
Kulturtreff, Helmstraße 1

„... nur eines kannst, nur eines sollst du: leben!“ Gedichte von Nâzım Hikmet und Habib Bektaş

zweisprachig vorgetragen von Habib Bektaş und Almut Grytzmann

Der 1902 im damals osmanischen Saloniki geborene und 1963 im Exil gestorbene Nâzım Hikmet zählt zu den größten Dichtern dieses Jahrhunderts. Wie bei den großen politischen Lyrikern Majakowski, Brecht und Neruda treffen bei Hikmet poetische Kraft und politische Überzeugung aufeinander.

Viele der Gedichte des 1951 in Salihli bei Izmir geborenen und 1973 nach Deutschland gekommenen Habib Bektaş ließen sich als eine versteckte Hommage an Nâzım Hikmet lesen. Das Vertrauen auf die Kraft des Wortes, das Benennen von Gefühlen in einer Welt, die Gefühle längst zu Klischees verformt hat, um sie besser verkaufen zu können, kennzeichnen Bektaş's lyrisches Schaffen.

Almut Grytzmann hat als Schauspielerin und Songinterpretin an verschiedenen Theatern gearbeitet. Eigene Programme, u. a. über Brecht und Tucholsky, über Dorothee Sölle sowie über die Schauspielerinnen Claire Waldoff.

Musikalische Improvisationen zu den Gedichten stellt der Instrumentalist Metin Demirel vor.

Eintritt: 4,- DM

„... yani, bütün işin gücün yaşamak olacak“ Nâzım Hikmet ve Habib Bektaş'tan şiirler

Sunanlar: Habib Bektaş, Almut Grytzmann

1902'de Selânik'te doğan ve 1963'te sürgünde ölen Nâzım Hikmet, bu yüzyılın en büyük şairlerinden biridir. Büyük politik ozanlarda, Majakowski, Brecht ve Neruda'da olduğu gibi, Nâzım Hikmet'te de şiirsel güç ile politik inanç bir araya gelmektedir.

1951'de Salihli'de doğan ve 1973'ten beri Almanya'da yaşayan Habib Bektaş'ın şiirlerinin bir çoğunda Nâzım Hikmet'e duyulan gizli bir saygı sezilmektedir. Söz gücüne olan güven ve duyguları daha iyi satabilmek için onları çoktan kalıplaştırmış bir dünyada duyguların dile getirilmesi Bektaş'ın şiirlerinin en önemli özelliğidir.

Almut Grytzmann, oyuncu ve şarkı yorumcusu olarak çeşitli tiyatrolarda çalışmış ve bu arada örneğin Brecht ve Tucholsky üzerine kendi hazırladığı programlarını da sunmuştur.

Şiirlere müziğiyle Metin Demirel eşlik edecektir.

Giriş: 4,- DM

Freitag, 22. März, 20 Uhr
Kulturtreff, Helmstraße 1

„Die EG und die Türkei, Freizügigkeitsregelung 1986“

Vortrag und Diskussion mit Dr. Faruk Şen

Am 1. Dezember 1986 treten die Freizügigkeitsbestimmungen des Assoziierungsabkommens zwischen der Europäischen Gemeinschaft und der Türkei in Kraft. Steht damit eine neue Immigrationswelle aus der Türkei bevor? Welchen Stellenwert haben die restriktiven Bestimmungen der gegenwärtigen Ausländerpolitik (z. B. Familiennachzug) noch, wenn die türkischen Arbeitnehmer mit Arbeitnehmern aus EG-Ländern rechtlich gleichgestellt werden? Inwieweit können bilaterale Verhandlungen zwischen Bonn und Ankara die vertraglich vorgesehene Besserstellung der türkischen Bevölkerung in Europa beeinflussen?

Der Wirtschaftswissenschaftler Dr. Faruk Şen aus Essen ist Co-Autor eines zu diesem Themenkomplex demnächst erscheinenden Buches.

„AET ve Türkiye, 1986 serbest dolaşım uygulaması“

Konferans: Dr. Faruk Şen

Avrupa Ekonomik Topluluğu ile Türkiye arasındaki ortaklık anlaşmasının serbest dolaşım ile ilgili maddeleri 1 Aralık 1986 tarihinde yürürlüğe girecektir. Türkiye' den Avrupa'ya yeni bir göç dalgası mı gelecektir? Türk işçileri ile AET ülkelerinin işçileri arasında hukuksal eşitlik sağlandıktan sonra şu andaki yabancılar politikasının kısıtlayıcı yanlarının (ailenin birleştirilmesine getirilen kısıtlamalar gibi) ne anlamı kalacaktır? Bonn ile Ankara arasında yapılacak olan ikili pazarlıklar, Avrupa'da yaşayan Türklerin durumunu iyileştirmek için öngörülmuş olan bu uygulamayı ne ölçüde etkileyebilir?

Samstag, 23. März, 20 Uhr
Kulturtreff, Helmstraße 1

Frank Baier & Mesut Çobancaoğlu

Türkisch-Deutscher Liederabend

Der türkische Komponist und Saz-Spieler Mesut Çobancaoğlu und der deutsche Liedermacher Frank Baier arbeiten seit Mai 1983 gemeinsam an einem zweisprachigen Programm mit türkisch-deutschen Liedern. Das Duo verarbeitet neuzeitliche und historische Texte zweisprachig: von Yunus Emre (13. Jh.), Pir Sultan Abdal (16. Jh.) bis Nâzım Hikmet – übertragen oder neu vertont von Mesut Çobancaoğlu. Ins Türkische übersetzte Lieder und Texte von Frank Baier werden mit einer zunächst unmöglich scheinenden Instrumentierung – Saz und Akkordeon – vorgestellt.

Eintritt: 3,- DM

Frank Baier ve Mesut Çobancaoğlu

Türk-Alman müzik gecesi

Türk besteci ve sazcısı Mesut Çobancaoğlu ile Duisburglu Alman müzisyen Frank Baier 1983 mayısından bu yana Türkçe ve Almanca şarkılardan oluşan ortak bir program üzerinde çalışmaktadırlar. İkili, Yunus Emre, Pir Sultan Abdal ve Nâzım Hikmet'ten metinleri Çobancaoğlu'nun düzenlemeleriyle sunmakta. Frank Baier'in Türkçeye çevrilen şarkıları ise ilk bakışta olanaksız gibi görünen bir türde sunuluyor: Saz ve akordeon ile.

Giriş: 3,- DM



Mesut Çobancaoğlu und Frank Baier

Donnerstag, 28. März, 20 Uhr
Kulturtreff, Helmstraße 1

Autorenlesung Aysel Özakin

Die für ihre Romane und Erzählungen in der Türkei mehrfach ausgezeichnete Schriftstellerin Aysel Özakin ist in der Bundesrepublik bekannt geworden durch ihren Roman „Die Preisvergabe“. Darin wagt sie nicht nur, die in der Türkei bisher unangetastete Institution Ehe anzufechten, sondern es gelingt ihr auch, die Situation der Frau als Künstlerin und Intellektuelle in einem männlich dominierten öffentlichen Leben realistisch darzustellen – ein Thema, dessen Brisanz sich nicht nur auf die Verhältnisse in der Türkei beschränkt.

Aysel Özakin lebt seit 1981 in Deutschland. Unter dem Titel „Bewußtseins“ erscheint im Hamburger Buntbuch-Verlag demnächst ihr viertes Buch in deutscher Übersetzung.

Aysel Özakin liest Texte sowohl in türkischer als auch in deutscher Sprache.

Aysel Özakin yapıtlarından okuyor

Roman ve öyküleriyle Türkiye’de birçok ödül kazanmış olan Aysel Özakin F. Almanya’da „Genç Kız ve Ölüm“ adlı romanıyla üne kavuştu. Bu eserinde yalnızca evlilik kurumunu eleştirmekle kalmıyor, erkeğin ağır bastığı bir toplumda sanatçı ve aydın olarak kadının durumunu gerçekçi olarak ortaya koymayı başarıyor. Türkiye dışında başka toplumları da ilgilendiren duyarlı bir konu.

Okuma iki dilde yapılacaktır.



Aysel Özakin

Samstag, 30. März, 20 Uhr
Redoutensaal

Volkstänze aus verschiedenen Regionen der Türkei

Die Volkstanzgruppe des Internationalen Jugendzentrums in Nürnberg, die unter der künstlerischen Leitung Tün Güneys seit drei Jahren arbeitet, zeigt Tänze aus den verschiedensten Regionen der Türkei. Die Gruppe, die sowohl aus türkischen als auch aus deutschen Mitgliedern besteht, unterstreicht mit ihrer Zusammensetzung das Gefühl der Zusammengehörigkeit von Jugendlichen unterschiedlicher Nationalitäten.

Türkiye'nin çeşitli yörelerinden halk dansları

Üç yıldan beri Tün Güney'in yönetiminde çalışan Nürnberg Uluslararası Gençlik Merkezi Halk Dansları Grubu, Türkiye'nin çeşitli yörelerinden folklor sunmaktadır. Türk ve Almanlardan oluşan grup, değişik uluslardan gençlerin beraberlik duygusunu da vurgulamaktadır.



Volkstanzgruppe des Internationalen Jugendzentrums Nürnberg